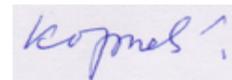


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20. Практический курс устного перевода первого иностранного языка

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ от 16.06.2019, протокол № 6

**8. Учебный год:** 2020/2021-2021/22-2022/23

**Семестр(ы):** 5,6,7,8,9,10

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами переводческой

скоростью; расширение словарного запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью; тренировка краткосрочной памяти.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** блок Б1, базовая часть.

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Лексико-грамматические трудности перевода, Теория перевода.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
<b>ОПК-3</b>	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p><b>уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p>
<b>ПК-2</b>	способность воспринимать произношения и канала речи (от живого голоса до аудио и видеозаписи)	<p><b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи;</p> <p><b>уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> аудированием как видом речевой деятельности.</p>
<b>ПК-7</b>	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса	<p><b>Знать:</b> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><b>уметь:</b> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><b>владеть(иметь навык(и)):</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

<b>ПК-8</b>	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе	<b>Знать:</b> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>уметь:</b> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.
<b>ПК-9</b>	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; <b>уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в устном переводе; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
<b>ПК-11</b>	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и	<b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; <b>уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> методикой подготовки к выполнению устного перевода.
<b>ПК-12</b>	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <b>уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
<b>ПК-13</b>	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Знать:</b> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись <b>уметь:</b> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода <b>владеть (иметь навык(и)):</b> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

<b>ПК-14</b>	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <b>уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <b>владеть</b> (иметь навык(и)): приемами стрессоустойчивости.
--------------	--	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час (в соответствии с учебным планом) — 15 ЗЕТ/540 часов.**

**Форма промежуточной аттестации:** зачет – 5 сем.; зачет с оценкой – 6,7,9 сем.; экзамен- 8,10 сем.

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	По семестрам					
		5 сем	6 сем	7 сем	8 сем	9 сем	10 сем
Контактная работа	260	68	34	34	28	68	28
в том числе:							
лабораторные	260	68	34	34	28	68	28
Самостоятельная работа	208	58	38	20	26	40	26
Форма промежуточной аттестации ( <i>зачет – 0 час. /зачет с оценкой – 0 час./ экзамен – 36 час.</i> )	72	зачет	зачет (оценка)	зачет (оценка)	экзамен 36	зачет (оценка)	экзамен 36
Итого:	540	126	72	54	54	108	54

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Объективные трудности устного перевода. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации устного перевода. Требования к адекватности устного перевода.
2.	Переводческая семантография	Понятие переводческой семантографии (сокращенная переводческая запись), ее функции и особенности. Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Лексические приемы сокращенной переводческой записи (сокращенная буквенная запись, аббревиация, цифровое обозначение, символизация). Грамматические приемы сокращенной переводческой записи. Структурно-композиционные приемы сокращенной переводческой записи.

3.	Предпереводческий анализ устного текста	Предпереводческий анализ текста в свете интерпретативной теории перевода. Учет экстралингвистических знаний при выполнении устного перевода. Составляющие прагматического потенциала текста. Структура и смысловая архитектура текста. Средства выражения тама-рематической структуры предложений. Методика прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
4.	Вводный курс устного перевода	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.
5.	Перевод по теме «Туризм, путешествия, права и обязанности туриста»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
6.	Перевод по теме «Система образования в Италии»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
7.	Перевод по теме «Система здравоохранения в Италии»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
8.	Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
9.	Перевод по теме «Международные организации», «Проблемы международной безопасности»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
10.	Перевод по теме «Деловые отношения»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
11.	Перевод по теме «Научно-технические проблемы»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
12.	Перевод по теме «Политика»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
13.	Перевод по теме «Права человека»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
		<b>5 семестр</b>				

1.	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.			4	6	10
2.	Переводческая семантография			6	10	16
3.	Предпереводческий анализ устного текста			24	26	50
4.	Вводный курс устного перевода			34	16	50
<b>6 семестр</b>						
5.	Перевод по теме «Туризм, путешествия, права и обязанности туриста»			17	19	36
6.	Перевод по теме «Система образования в Италии»			17	19	36
<b>7 семестр</b>						
7.	Перевод по теме «Система здравоохранения в Италии»			17	10	27
8.	Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды»			17	10	27
<b>8 семестр</b>						
9.	Перевод по теме «Международные организации», «Проблемы международной безопасности»			14	13	27
10.	Перевод по теме «Деловые отношения»			14	13	27
<b>9 семестр</b>						
11.	Перевод по теме «Научно-технические проблемы»			30	20	50
12.	Перевод по теме «Политика»			38	20	58
<b>Семестр 10</b>						
13.	Перевод по теме «Права человека»			28	26	54
	Итого:			260	208	468

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных

материалов, раскрывающих основные темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Практический курс устного перевода первого иностранного языка».

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Закутская Н. Г Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интранета ВГУ. - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf</a> >.
2.	Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235649">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235649</a>
3.	Прокопович С.С. О политике по-итальянски: Язык итальянских средств массовой коммуникации: учеб.пособие / С.С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А.Абраменко. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
5.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. - Санкт-Петербург: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
6.	Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков : Учеб. Пособие / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 240 с.
7.	Kovalev V. Dizionario russo-italiano, italiano-russo. Seconda edizione / Vladimir Kovalev - Bologna: Edizione Zanichelli, 2000. – 2176 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
8.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> >
9.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558</a>
10.	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=">https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

## 19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
---	--	---	---------------------------

<p><b>ОПК-3</b></p> <p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организацию и закономерности функционирования фонетической, лексической и грамматической систем итальянского языка, в том числе:</li> <li>- грамматические структуры, и письменной коммуникации;</li> <li>- общую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов;</li> <li>- интернациональную и терминологическую лексику;</li> <li>- основные синтаксические и словообразовательные модели;</li> <li>- регистры (стили) общения, в том числе характерные для профессионального общения.</li> <li>- основные правила, законы и литературные нормы письменного и устного общения для осуществления коммуникации в личной и деловой сферах общения.</li> </ul>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать главное в прочитанном/прослушанном тексте; четко и подробно излагать суть прочитанного или услышанного в устном и письменном виде;</li> <li>- понимать основную информацию при прослушивании медленно и внятно произносимых записей на известные повседневные темы;</li> <li>- понимать основное содержание происходящих вокруг длительных обсуждений, если говорят медленно и придерживаясь литературной нормы;</li> <li>понимать содержание фильмов, в которых действия персонажей и визуальный ряд передают большую часть информации, сюжет ясен, а язык прост.</li> </ul>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>

	<p><b>владеть</b> (иметь навык(и)): -навыками уровня иноязычной коммуникативной компетенции А2 – В1+, позволяющего владеть языковыми средствами, достаточными для понимания фраз и часто используемых выражений, связанных с основной бытовой информацией, для передачи собеседнику информации практического и оценочного характера, для запроса информации;</p> <p>- такими компонентами иноязычной коммуникативной компетенции как языковая, речевая, социокультурная; стратегиями восприятия и порождения простых устных и письменных текстов.</p>	Перевод по темам 5-13	Практические задания № 1-5
<p><b>ПК-2</b></p> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до</p>	<p><b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи;</p> <p><b>уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;</p> <p><b>владеть</b> (иметь навык(и)): аудированием как видом речевой деятельности</p>	Перевод по темам 5-13	Практические задания № 1-5
<p><b>ПК-7</b></p> <p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и их преодоления</p>	<p><b>Знать:</b> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><b>уметь:</b> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p>	<p>Предпереводческий анализ устного текста</p> <p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практическое задание № 6</p> <p>Практические задания № 1-5</p>

	<p><b>владеть</b> (иметь <b>навык(и)</b>): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>		
<p><b>ПК-8</b></p> <p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать:</b> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>уметь:</b> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><b>владеть</b> (иметь <b>навык(и)</b>): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая</p>		
<p><b>ПК-9</b></p> <p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в устном переводе;</p> <p><b>владеть</b> (иметь <b>навык(и)</b>): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>		

<p><b>ПК-11</b></p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительноустного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе;</p>	<p>Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	
	<p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>		
<p><b>ПК-12</b></p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра</p>		
	<p><b>владеть:</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</p>		
<p><b>ПК-13</b></p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p>	<p>Переводческая семантография</p>	<p>Практическое задание № 7</p>
	<p><b>уметь:</b> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>
	<p><b>владеть (иметь навык(и)) :</b> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>		
<p><b>ПК-14</b></p> <p>способность</p>	<p><b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода</p>	<p>Перевод по темам 5-13</p>	<p>Практические задания № 1-5</p>

проявлять психологическую устойчивость в сложных экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	
	<b>владеть (иметь навык(и)):</b> приемами стрессоустойчивости	
<b>Промежуточная аттестация</b>		<b>КИМ 1-6</b>

### 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;
- 2) умение свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- 3) умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода;
- 5) умение быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 6) владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; умение свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода; умение быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-трем из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень</p> <p>Базовый уровень</p> <p>Пороговый уровень</p>	<p>Зачтено</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем и более из перечисленных показателей. Обучающийся допускает грубые ошибки при осуществлении последовательного или зрительно-устного перевода.</p>	<p>–</p>	<p>Не зачтено</p>

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 3) умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- 5) владение основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- 6) владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; владение основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; владение приемами стрессоустойчивости.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся не умеет</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям, или фрагментарно способен осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, или допускает существенные ошибки при осуществлении устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, или не владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; или не в полной мере владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, или не владеет приемами стрессоустойчивости.</p>		
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым четырем-шести из перечисленных показателей. Обучающийся допускает грубые ошибки устного последовательного зрительно-устного переводов.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

## **5 семестр /зачет/**

### **Контрольно-измерительный материал № 1**

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста и составьте его развернутый план. Затем восстановите содержание текста по подготовленному вам плану.

#### **Carta dei diritti del turista**

*"Un turista informato è un turista più sicuro"*: per questo è stata realizzata in sette lingue la Carta dei diritti del turista, disponibile on line, anche in versione sfogliabile. E' uno strumento di agevole consultazione, che sintetizza tutti gli elementi essenziali della normativa vigente e contiene informazioni utili al turista in occasione dell'organizzazione di un viaggio o di una vacanza.

Quando si organizza un viaggio o una vacanza è sempre consigliabile, fermo restando l'obbligo di informazione dell'operatore turistico, raccogliere prima di partire tutte le informazioni utili sul luogo di destinazione, sulle formalità necessarie (documenti, visti, sicurezza, assistenza sanitaria, valuta), e sui propri diritti quali fruitori di servizi turistici e di trasporto.

La Carta dei diritti riassume le disposizioni di maggiore interesse per il turista ed altre informazioni essenziali, articolandole in relazione ai vari aspetti o alle fasi del viaggio.

Nella prima sezione vengono fornite le informazioni di carattere preliminare, più importanti per il viaggiatore nella fase dell'organizzazione del viaggio, mentre nelle sezioni successive si focalizzano specifici aspetti della fruizione di servizi turistici. Qui si trovano infatti una serie di utili informazioni su: ospitalità nelle strutture ricettive, pacchetti turistici, mobilità con dettaglio sui vari tipi di trasporto (aereo, ferroviario, marittimo, su gomma), nautica da diporto, turismo culturale, turismo accessibile e molto altro.

## **6 семестр /зачет с оценкой/**

### **Контрольно-измерительный материал № 2**

1. Выполните устный перевод с листа предложенного фрагмента.

#### **Uno studio dimostra che la depressione causa problemi al cuore come colesterolo e obesità**

Colpisce 350 milioni di persone nel mondo e oltre a compromettere lo stato mentale è un potenziale pericolo anche per il corpo.

La depressione 'pesa' infatti sul cuore come colesterolo e obesità. È legata, come causa principale, a circa il 15% dei decessi per malattie cardiovascolari. A rivelarlo uno studio guidato dall'Helmholtz Zentrum München, pubblicato sulla rivista *Atherosclerosis*.

Gli studiosi hanno preso in esame un campione di 3428 pazienti, tutti maschi di età compresa tra i 45 e i 74 anni, osservati nello sviluppo del loro stato psico-fisico per 10 anni. Nelle loro analisi, gli studiosi hanno confrontato l'impatto della depressione con altri quattro principali fattori di rischio, come fumo, obesità, pressione e colesterolo alto.

Durante il periodo dello studio, 557 persone sono morte, 269 dei quali per eventi cardiovascolari fatali, come gli infarti.

Dai risultati è emerso che la depressione era la causa principale del 15% dei decessi in generale e di quelli per problemi cardiovascolari.

Solo pressione alta e fumo risultavano associati a un rischio maggiore. "Ciò è paragonabile agli altri fattori di rischio, come l'ipercolesterolemia e l'obesità" spiega l'autore principale della ricerca, Karl-Heniz Ladwig. Il colesterolo alto ad esempio è causa di morti per malattie cardiovascolari per l'8,4% , per arrivare al fumo, che ha un'incidenza solo leggermente più pesante della depressione, di oltre il 21%.

## **7 семестр /экамен/**

### **Контрольно-измерительный материал № 3**

1. Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

#### **Scienza e tecnologia**

La tecnologia, come la scienza, è sorta da un'assenza di pregiudizi nei confronti dei singoli fenomeni, da uno studio sistematico dei particolari di ciò che si sta verificando nella natura. Le prime applicazioni tecniche di tali studi risalgono addirittura a tempi più lontani delle origini delle scienze naturali. Troviamo esempi nel periodo

greco-romano e nel primo Medio Evo. Lo stimolo necessario derivava dalla crescita delle città e del loro interesse a migliorare i metodi di produzione degli utensili di metallo. Fu solo quando la tecnologia rese possibile la costruzione di strumenti di misura che la scienza poté svilupparsi in senso proprio. Inizialmente allora le scienze naturali furono una conseguenza della tecnologia.

Più tardi, la scienza e la tecnologia si legarono con vincoli molto più stretti. Il motore a vapore non fu affatto inventato sulla base di ricerche scientifiche. Accadde proprio il contrario: esso diede impulso alle ricerche sulla teoria del calore. Probabilmente le prime importanti conquiste, nelle quali scienza e tecnologia hanno lavorato fianco a fianco, hanno coinvolto l'invenzione della dinamo e del motore elettrico, basati sulle scoperte dei fenomeni elettrici e magnetici. Oggigiorno, scienza e tecnologia dipendono completamente l'una dalla altra; vivono in simbiosi. La tecnologia non può progredire senza la scienza, né la scienza senza la tecnologia.

### **8 семестр /зачет с оценкой/**

#### **Контрольно-измерительный материал № 4**

1. Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

#### **Putin in Italia: è un problema?**

#### **Il presidente russo ha visto oggi Renzi, Mattarella e il Papa, mentre le grandi potenze europee lo isolano**

Il presidente russo Vladimir Putin è arrivato in Italia per una serie di incontri istituzionali che sono durati per tutto il giorno. Putin è arrivato a Milano, dove si è incontrato con il presidente del Consiglio Matteo Renzi. Poi nel pomeriggio ha incontrato il presidente della Repubblica Sergio Mattarella, a Roma, papa Francesco, in udienza privata in Vaticano. Della visita di Putin in Italia si è parlato molto anche sulla stampa straniera, soprattutto per via dell'isolamento internazionale a cui è stata sottoposta la Russia a seguito della crisi in Crimea e in Ucraina orientale.

Putin si è incontrato con il presidente del Consiglio Matteo Renzi verso le 10:45 di mercoledì mattina a EXPO, in occasione della Giornata nazionale russa. Si tratta del secondo incontro ufficiale tra i due dopo la visita di Renzi a Mosca il 5 marzo scorso. Putin e Renzi hanno visitato i padiglioni russo e italiano, poi hanno avuto un colloquio a Palazzo Italia, seguito da una conferenza stampa. Nel pomeriggio Putin è andato a Roma, dove ha incontrato il presidente Mattarella – è stato il primo incontro tra i due presidenti – e poi papa Francesco. Non è ancora chiaro se questa sera ci sarà anche un incontro tra Putin e Silvio Berlusconi, considerati da sempre molto vicini politicamente e anche personalmente.

### **9 семестр /зачет с оценкой/**

#### **Контрольно-измерительный материал № 5**

1. Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

#### **Cos'è la Pubblicità?**

La parola **pubblicità**, tradotta nelle varie lingue in maniera differente, presenta delle derivazioni e quindi delle accezioni diverse, in italiano per esempio essa fa certamente riferimento al termine *pubblico*, ossia il soggetto principale a cui si rivolge, mostrando e rendendo noto qualcosa che sino a quel momento era poco visibile o addirittura sconosciuto. Nella lingua inglese invece il termine utilizzato è **advertising**, derivante da *to advertise*, ossia avvertire, un evidente incentramento verso il processo finale del messaggio, in francese invece con la parola **réclame**, evidentemente derivante da *richiamo*, si fa riferimento più che altro all'azione compiuta dal messaggio pubblicitario.

Per quanto riguarda invece la storia della pubblicità, nonostante siano state ritrovate alcune scritte sui muri di Pompei, che "pubblicizzavano" feste, spettacoli, gare sportive o l'alta qualità di vari servizi, è possibile affermare che la nascita di un'idea più simile a quella della pubblicità moderna avviene solo durante la rivoluzione industriale, quando l'avvio e lo sviluppo di numerose fabbriche impone agli imprenditori un programma di informazione per la clientela, che sia in grado di agevolare gli acquisti.

Prima dell'avvento della stampa, la pubblicità era esclusivamente orale, portata alla luce da strilloni, banditori ed imbonitori, nel 1479 invece appare il primo annuncio pubblicitario su carta stampata, una vera e propria rivoluzione che porta ad un susseguirsi di innovazioni, che non hanno più incontrato momenti di arresto.

### **10 семестр /экзамен/**

#### **Контрольно-измерительный материал № 5**

1. Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

## La Società delle Nazioni

La Società delle Nazioni è stata un'organizzazione internazionale fondata il 25 gennaio 1919 allo scopo di mantenere la pace in Europa dopo le devastazioni della Prima guerra mondiale. Per la sua natura di organismo internazionale al di sopra delle parti la Società delle Nazioni fissò la propria sede a Ginevra, in Svizzera, paese tradizionalmente neutrale.

I compiti che la Società delle Nazioni si prefiggeva erano: il mantenimento della pace e della sicurezza internazionale mediante la prevenzione o la repressione degli eventuali conflitti e lo sviluppo della collaborazione fra i popoli al fine di promuovere il progresso sociale e culturale. Il patto societario impegnava così gli Stati membri al reciproco rispetto della loro indipendenza e integrità territoriale e a non far ricorso alla guerra in caso di contrasti, accettando invece per la loro composizione l'intervento arbitrato della Società delle Nazioni. Nei confronti degli Stati membri che avessero violato tali disposizioni era prevista la possibilità di adottare sanzioni economiche, finanziarie e militari.

La Società tenne il suo primo incontro il 10 gennaio 1920 e il giorno stesso ratificò il Trattato di Versailles, ponendo ufficialmente fine al primo conflitto mondiale. La prima assemblea generale della Società si tenne a Ginevra il 15 novembre 1920. La Società cedette le proprie funzioni alle Nazioni Unite nel 1945 e si sciolse l'anno dopo, il 18 aprile 1946.

Il principale promotore della Società fu il Presidente degli Stati Uniti Woodrow Wilson. Secondo il suo pensiero, la causa principale della Prima guerra mondiale era stata la diplomazia segreta. La Società delle Nazioni doveva dunque portare alla luce del sole le linee strategiche delle potenze mondiali. Il suo primo presidente, eletto nel 1920, fu Paul Hymans.

La Società aveva un consiglio, che iniziò con quattro membri permanenti: Regno Unito, Francia, Italia e Giappone, e membri non-permanenti. Aveva un'assemblea nella quale ogni paese membro era rappresentato. In entrambi i casi era richiesto un voto unanime per ogni azione da intraprendere; i membri non erano sempre rappresentati a Ginevra.

Motivi che fecero percepire la Società delle Nazioni come un fallimento

- Non disponeva di forze armate.
- Era richiesto il voto unanime, il che corrisponde ad un vero e proprio veto generalizzato.
- L'esclusione della proposta giapponese sulla Clausola di eguaglianza razziale dal patto della Società paralizzò, secondo molti storici, l'autorità morale della Società.
- Le principali nazioni non vi erano incluse. Anche se il presidente Woodrow Wilson era stato uno dei motori dietro alla Società delle Nazioni, gli Stati Uniti non ne fecero mai parte. Dopo il rifiuto di ratificare il Trattato di Versailles, il Senato statunitense bocciò il 19 gennaio 1919 la proposta di adesione alla Società. Il Giappone entrò come membro permanente ma uscì nel 1932. La Germania ne fu membro dal 1926 al 1933. L'Unione Sovietica entrò nel 1934, e venne espulsa per aggressione nel 1939 quando invase la Finlandia.
- un consiglio e un'assemblea non-permanenti rendevano lente le decisioni.
- gli interessi egoistici dei membri più importanti.

### 19.3.3 Перечень примерных практических заданий

Pratticheskoe zadanie №1. Tema: Социо-культурная жизнь Италии.

Выполните устный перевод с листа предложенного фрагмента.

#### **Gli italiani hanno famiglie grandissime**

La **famiglia** è molto importante per gli italiani. In genere, le famiglie del sud sono più grandi di quelle del nord, dove invece la tendenza negli ultimi anni è quella di avere 1 o 2 figli.

Ma in generale, gli italiani, avendo un **legame molto forte con la famiglia**, sono molto uniti non solo al nucleo familiare primario, ma anche a nonni, zii, cugini, cugini di primo e di secondo grado e così via, fino ad includere anche i parenti più lontani.

Per questo le famiglie sono così grandi e, soprattutto durante le feste, si fanno grandi rimpatriate per riunirsi e celebrare in compagnia.

Pratticheskoe zadanie № 2. Tema: Проблемы охраны окружающей среды.

Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

#### **Ecoturismo e Turismo naturalistico**

Ecoturismo e Turismo naturalistico sono due concetti che spesso vengono confusi tra di loro. In realtà si tratta di due modi di fare turismo piuttosto differenti.

Per Turismo Naturalistico si intende un tipo di viaggio che ha come destinazione principale un ambiente naturale, quale può essere la montagna, il deserto, lago e via dicendo. Ma non è un tipo di turismo "responsabile", nel senso che non ha sempre come fine la preservazione dell'ambiente, non vi è uno studio fatto a monte sulle conseguenze

ambientali, culturali e sociali che un viaggio può comportare. In altre parole non è direttamente riconducibile al turismo sostenibile (l'ambiente è solamente la meta del viaggio). L'EcoTurismo invece si basa sul concetto di sostenibilità o anche, come spesso si dice, di responsabilità.

**Практическое задание № 3.** Тема: Система образования в Италии.  
Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

### **Quali le caratteristiche ed i requisiti di un Master?**

Innanzitutto, possiamo definire un Master come un percorso di perfezionamento che arricchisce la formazione universitaria e che, completandola, rappresenta un ideale accesso al mondo del lavoro. Esistono diversi tipi e formule di Master da quelli di I livello, a quelli post-experience, sino ai master executive. In particolare, i Master universitari si dividono in I e II livello: ai primi si accede se si è in possesso almeno di una laurea di primo livello, mentre ai Master di secondo livello si può accedere se si è in possesso di una laurea specialistica o di una laurea del "vecchio ordinamento".

I Master post-laurea delle Business School sono spesso aperti sia ai laureati della triennale che della specialistica. I Master post-experience ed i Master executive invece sono prodotti formativi dedicati a chi già lavora e sono legati maggiormente alle competenze sviluppate durante l'attività lavorativa (obiettivo dei master è proprio quello di organizzarle, affinarle e renderle meglio fruibili).

La connotazione principale dei Master è l'alta qualità e specificità dei contenuti che vengono forniti sia a studenti che vogliono "specializzarsi", sia a chi già lavora e sente la necessità di aumentare le proprie competenze/conoscenze per progredire nella propria carriera.

Altro carattere distintivo dei Master post-laurea è l'aspetto teorico-pratico. Il percorso formativo, oltre a fornire le fondamentali conoscenze teoriche, dà l'opportunità allo studente di mettere in pratica quanto appreso attraverso "simulation" in aula e, nel concreto, mediante gli stage in azienda.

**Практическое задание № 4.** Тема: Международные организации  
Выполните устный перевод с листа предложенного фрагмента.

### **COSA SONO LE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI**

È difficile schematizzare e trovare un'unica classificazione per l'universo delle oltre 150 Organizzazioni Internazionali intergovernative esistenti. Una possibile ripartizione si basa sul criterio della "famiglia di appartenenza", secondo cui si hanno quattro diversi gruppi: Il Sistema delle Nazioni Unite (Segretariato ONU, UNDP, UNICEF, FAO, UNESCO, OIL, ecc.); le Istituzioni Finanziarie Internazionali, (FMI, Banca Mondiale, Banche Regionali di Sviluppo); l'Unione Europea (Commissione, Parlamento, Corte, Banca di Ricostruzione e Sviluppo, Banca degli Investimenti), infine un gruppo che comprende tutte le altre Organizzazioni Internazionali (OMC, OSCE, OCSE, NATO, Consiglio d'Europa).

Le materie che sono trattate dalle Organizzazioni Internazionali sono le più disparate e vanno dalle questioni politico-militari a quelle economiche-finanziarie, dallo sviluppo sociale al settore umanitario, per arrivare al settore ambientale e a quello scientifico e tecnico.

**Практическое задание № 5.** Тема: Научно-технические проблемы.  
Выполните устный последовательный перевод предложенного фрагмента.

### **La diffusione della tecnologia**

La diffusione della tecnologia su tutta la superficie del globo ha prodotto effetti sulla natura che non possono più essere trascurati. Un tempo, le regioni e le aree dove la tecnologia modificava il mondo naturale, in peggio o in meglio, erano piccole in confronto con le regioni che rimanevano completamente intatte. L'altopiano calcareo della Dalmazia, per esempio, fu rovinato dai Romani quando essi abbattono le foreste, ma quella era solo una piccola parte della superficie terrestre. Oggi, l'intera superficie della terra è coinvolta. Aumentiamo costantemente il contenuto di biossido di carbonio nell'aria, riduciamo le aree a foresta, inquiniamo i fiumi e gli oceani, e consumiamo le materie prime. Ultimamente, alcuni asseriscono che l'uso di centrali nucleari potrebbe produrre un danno globale.

Per la maggior parte della gente però né l'arte né la scienza hanno un profondo significato. Quando si è provveduto ai bisogni più importanti, il contenuto della vita si riduce in generale a un desiderio di divertimenti passivi quali guardare la televisione o guidare un'automobile e cose simili. Ciò di cui si sente acutamente la mancanza è un contenuto creativo realizzato della vita per la maggior parte della popolazione.

**Практическое задание № 6.**

**Выполните предпереводческий анализ предложенного текста и составьте его развернутый план. Затем восстановите содержание текста по подготовленному вам плану.**

## Lo spot lo faccio io

La pubblicità che vediamo ogni giorno va a colpire i nostri desideri e potremmo dire che è una sorta di fiaba a lieto fine. La pubblicità è un sistema per comunicare agli altri che esiste un prodotto e ad accrescerne il suo consumo. Esistono molte imprese che operano nel campo pubblicitario e che per farlo usano i mezzi di comunicazione di massa, ovvero la radio, la televisione, i giornali e, internet.

La pubblicità nasce e si sviluppa seguendo la maturazione economica e culturale dei vari paesi. Nel passato la pubblicità più diffusa era il passaparola. In antichità i messaggi pubblicitari erano le insegne, le iscrizioni, i simboli a volte scolpiti su muri o monumenti, come le scritte ritrovate sui muri di Pompei. Si può dire, però, che la pubblicità nasce con la rivoluzione industriale, quando cominciano ad esserci diversi prodotti da promuovere. Quando si cominciarono a conoscere le tecniche di stampa, con l'uso dei caratteri mobili inventati da Johann Gutenberg, comparvero i primi giornali, o le prime locandine.

La pubblicità si evolve nella seconda metà dell'Ottocento con due sistemi di comunicazione: i quotidiani e le locandine, dove vengono unite l'immagine, la parola e il colore. Inizialmente la pubblicità è fatta solo con pochissimi testi e molti disegni perché la maggior parte delle persone erano analfabete e quindi non tutti potevano leggere i giornali e capire il messaggio che veniva proposto. La pubblicità doveva essere quindi molto semplice e spontanea. Si usavano termini semplici che potevano essere compresi da tutti. Venivano usati verbi all'imperativo come "Comprate", o "Provate" e non aveva messaggi nascosti da interpretare.

All'inizio, in Italia, la pubblicità non può occupare più del 5% del palinsesto dei programmi, e viene relegata ad un piccolo contenitore che viene chiamato: Carosello (3 Febbraio 1957). I messaggi pubblicitari di Carosello erano Quattro o cinque e ognuno piuttosto lungo, ma di durata prefissata. Erano vere e proprie piccole storie, con pupazzi animati, o con famosi personaggi, che recitavano e raccontavano quanto fosse bello o buono il prodotto che volevano pubblicizzare. Nascono degli slogan che tutt'ora ricordiamo, come ad esempio quelli legati al detersivo Ava: "Ava come lava".

Con il tempo ci si rese conto che la pubblicità era un mezzo sia per diffondere notizie, sia per guadagnare molto. E il Carosello cominciò a diventare stretto ai pubblicitari. Il tetto del 5% che esisteva nei primi anni sessanta fu elevato, tanto che oggi il limite è di circa il 18% della programmazione oraria giornaliera. Nasce verso la fine degli anni 70, e precisamente nel 1977 quando finì Carosello, lo spot pubblicitario televisivo, che altro non è che un messaggio registrato che viene mandato in onda più volte durante la settimana e anche durante lo stesso giorno. Gli spot si trasformano, diventano più veloci meno diretti e semplici, più attuali e meno italiani. Nascono nuove tecniche fotografiche, di elaborazione di immagini, musiche. La pubblicità si fa martellante e ci perseguita, ma compaiono anche nuove forme di pubblicità e nuovi argomenti da pubblicizzare, tra i quali, finalmente, la salvaguardia dell'ambiente, l'attenzione per lo sviluppo culturale e per lo sviluppo umano.

### Практическое задание № 7.

#### **I. Прочтите сокращенно записанный текст. Обратите внимание на правила сокращенной записи:**

1. Вчера в Рим с офцльм четрхдвнм визтм прибл мнстр инстрнх дел Франции. 2. От имни итльнского правтлства с првтствным слвм встпл мнстр инстрнх дел. 3. Пергврв зкнчтс утрм кгда бдт пдпсны свмстне дкмнты встрчи на всшм урвн. 4. В цнтре пергврв нхдлсь впрсы двхстрнних отншнй, а тжке прблмы, свзные с огрнчнм гнки воржнй. 5. Россия подржвет држские отншня более чем с 100 стрнми мра. 6. По окнчню пергврв бло распрстрно свмстне комнке. 7. Стрны догврлсь об обмне мненми по впрсм мжднрднго стрднчства. 8. Бльшя часть конфрнции, ктря прдлжлсь пчти два часа, была псвящна прблмам втрнй и экнмчскй плтки. 9. Бли обсждны впрсы расшрнния стрднчства мжду двмя стрнми в экнмчскй облсти. Был тжке прдлжен обмн мненми по вжнйшм мжднрднм прблмам. 10. Мэр Москвы пстит стлцу Грмнии с однндрнм визтм. Он нмрен встртсь с прдствтлми длвых кругв, ознкмтс с нвми жилмы массвми Берлина. 11. На ардрме делгцю встрчли змститль мнстра инстрных дел, отвтствне рбтнки мнстрства. 12. Делгция отпрвлсь из Ливорно во Флоренцию. 13. Звтра отмчтс Мжд день мра.

#### **2. Запишите сокращенно следующие слова:**

Преимущество, общественность, соглашение, достижение, забастовка, аннексия, занятия, урегулирование, правительство, ограничение, диверсификация, саммит, представительство, завоевание, товарообмен, взаимопонимание, санкция, созидание, будущее, событие, независимость, справедливость, недопонимание, эскалация, напряженность, вооружение, группировки, конкуренция, блиц-визит, добрососедство.

**3. Запишите сокращенно следующие словосочетания, обращая особое внимание на запись прилагательных:**

Военно-техническое сотрудничество, культурные и политические вопросы, деловые круги, мирное будущее, одностороннее разоружение, договаривающиеся стороны, рабочие переговоры, заключительный этап, сердечный прием, завоевательная война, торжественное открытие, государственный гимн, долгосрочное соглашение, достоверный источник информации.

**4. Запишите вертикально-диагонально следующие предложения:**

**A.** Со всех концов России съезжались в Санкт Петербург участники Летней школы перевода. Решение о передаче земельных участков сотням тысяч крестьян – переселенцев в Сибирь приняло правительство Российской империи. Особенно серьезную проблему в современном мире представляет безработица среди молодежи. На митинге на Красной площади сотни российских граждан выразили свою поддержку внешней политики президента Путина В.В. Италия является одним из крупнейших торговых партнеров России. Президенты с удовлетворением констатировали высокий уровень двустороннего сотрудничества во всех областях. С российской стороны подтверждена заинтересованность в наращивании инвестиционного сотрудничества с Италией.

**B.** Gli stati membri dell'ONU devono astenersi, nelle loro relazioni con altri paesi, dalla minaccia o dall'uso della forza. Hanno riservato agli ospiti un'accoglienza molto affettuosa. Centinaia di migliaia di persone venute all'aeroporto hanno accolto calorosamente la delegazione giunta in visita ufficiale. La sala in cui si è svolta la conferenza stampa era addobbata di bandiere dei due paesi. Le prospettive di ulteriore sviluppo dei rapporti tra Italia e Russia sono state confermate a Mosca durante i lavori di Consiglio bilaterale per la cooperazione economica, industriale e finanziaria. Il Consiglio di cooperazione economica e finanziaria, nato alcuni anni fa ma rimasto solo sulla carta, sarà subito attivato.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.